



# MICHEL N. OSSORGUINE

France

"OUR FATHER" N°3 et N°4, for mixed choir. In slavonic and french.

## About the artist

I am a Composer, member of SACEM, in the Classical Music category. I compose choral music, a cappella or with accompaniment. For mixed choir or for equal voices. Mainly, but not only, Russian Sacred Music. I use, most of the time, as material for my compositions, old Russian melodies that I combine with a Western-type polyphony. I systematically publish Slavonic texts using a transcription specially designed for French-speaking singers, accompanied by a pronunciation guide. You can find videos of my works on YouTube under the pseudonym Micha Ossorguine, recorded by Serguïévo, the musical ensemble that I conduct.

**Qualification:** Member of SACEM

**Associate:** SACEM - IPI code of the artist : 784755097

**Artist page :** <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-michelnossorguine.htm>

## About the piece

<b>Title:</b>	"OUR FATHER" N°3 et N°4, for mixed choir. In slavonic and french.
<b>Composer:</b>	OSSORGUINE, MICHEL N.
<b>Copyright:</b>	Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE
<b>Publisher:</b>	OSSORGUINE, MICHEL N.
<b>Instrumentation:</b>	Choir
<b>Style:</b>	A cappella
<b>Comment:</b>	These two compositions for large mixed choir, with a concert vocation, are based on two different texts of the prayer Our Father. One, in Slavonic, the traditional language of churches of Slavic origin, the other in French, according to the new translation proposed by the Assembly of Orthodox Bishops of France. This publication shows how much a unique musical project is necessarily declined in different ways in two languages &#8203;&#8203;whi... (more online)

MICHEL N. OSSORGUINE on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



- share your interpretation
- comment
- contact the artist

**Михаил Н. ОСОРГИН**

**Два сочинения для смешанного хора  
№3 и №4**

**Тексты на французском и славянском языках**

# **ОТЧЕ НАШ**



# **NOTRE PÈRE**

**Deux compositions pour chœur mixte  
N°3 et N°4**

**Textes français et slavon**

**Michel N. OSSORGUINE**

О́че на́шъ, ѿже еси́ на нѣбѣхъ, да стѣ́гнѣа ѿмѣ  
твоѣ, да прїидѣтъ црѣтвїе твоѣ: да вѣдѣтъ во́ла  
твоѣ, ѿкѡ на нѣсї и́ на землї. хлѣ́бъ на́шъ на-  
сѣщный да́ждь на́мъ днѣсь: и́ ѡста́ви на́мъ до́лги  
на́ша, ѿкоже и́ мы ѡста́вляемъ должникѡмъ на́-  
шымъ: и́ не введи́ насъ во иску́шенїе, но ѡзбави́  
насъ ѿ лѣка́ваго.

Ci-dessus : « Notre Père », en slavon, la langue liturgique des pays slaves

En couverture : En couverture : « Notre Père » (Abun divshmayo), en araméen, langue parlée par Jésus Christ, réalisé en cercles concentriques (le texte se déploie de l'intérieur vers l'extérieur), par le hiéromoine Boulus, prêtre au patriarcat syriaque orthodoxe de Jérusalem.

Je remercie le RP. Alexandre Winogradsky-Frenkel (patriarcat orthodoxe de Jérusalem) pour ce texte.

**Михаил Н. ОСОРГИН**

**ОТЧЕ НАШ**

**Два сочинения для смешанного хора  
№3 и №4**

\*\*\*

**Michel N. OSSORGUINE**

**NOTRE PÈRE**

**Deux compositions pour chœur mixte  
N°3 et N°4**

Моей подруге, музыкантше и певице Елене Александровне Раковой,

# ОТЧЕ НАШ №3

Для смешанного хора

Сочинение

Михаила Н. ОСОРГИНА  
(14. 02. 2022)

$\text{♩} = 70$

*p*

S на не - бе - сех,

A на не - бе - сех,

*tr* *p* на не - бе - сех,

T От - че наш и - же е - си на не - бе - сех, Да свя-тит - ся

B От - че наш и - же е - си на не - бе - сех, Да свя-тит - ся

5

*mf*

И - мя Тво - е, Да при - и - дет Цар - стви - е Тво -

И - мя Тво - е, Да при - и - дет Цар - стви - е Тво -

*mf*

И - мя Тво - е, Цар - стви - е Тво -

И - мя Тво - е, Цар - стви - е Тво -

8

е, я - ко на не - бе -

е, я - ко на не - бе -

е, Да бу - дет Во - ля Тво - я...

е, Да бу - дет Во - ля Тво - я...

Più mosso

12

Музыкальный фрагмент в жанре «Più mosso». Он состоит из четырех стaves: верхние два — вокальные партии, третий — правая часть фортепиано, четвертый — левая. Музыка начинается в тональности D-мажор (два диэза) и 4/4 такта. В начале фрагмента (с такта 12) происходит смена тональности на B-минор (два бемоля) и метр на 3/4. В конце фрагмента метр возвращается к 4/4. Вокальные партии имеют следующие тексты: «си - - - Хлеб наш на - суц - ный даждь нам», «си Хлеб наш на - суц - ный даждь нам», «и на зем - ли. Хлеб наш на - суц - ный даждь нам», «Хлеб наш на - суц - ный даждь нам». В левом нижнем углу третьего стфа написано «un poco marcato».

A tempo

17

Музыкальный фрагмент в жанре «A tempo». Он состоит из четырех стaves: верхние два — вокальные партии, третий — правая часть фортепиано, четвертый — левая. Музыка начинается в тональности B-минор (два бемоля) и 2/4 такта. В начале фрагмента (с такта 17) происходит смена тональности на D-минор (два бемоля) и метр на 4/4. В конце фрагмента метр возвращается к 2/4. Вокальные партии имеют следующие тексты: «днесь, И ос - та - ви нам», «днесь, И ос - та - ви нам», «днесь, дол - ги на - ша,», «днесь, дол - ги на - ша,». Музыкальные динамические обозначения: «*mp*» (mezzo-piano) в начале и «*mf*» (mezzo-forte) в начале третьего такта.

21 *tr*

я - ко - же и мы ос - тав - ля - ем дол - жни - ком

я - ко - же и мы ос - тав - ля - ем дол - жни - ком

*tr*

я - ко - же и мы ос - тав - ля - ем дол - жни - ком

я - ко - же и мы ос - тав - ля - ем дол - жни - ком

**Più mosso**  
♩ = 100  
*f*

24

на - шим, И не ве - ди нас во ис - ку -

на - шим, И не ве - ди нас во ис - ку -

на - шим, И не ве - ди нас во ис - ку -

на - шим, И не ве - ди нас во ис - ку -



Molto ritenuto

Molto rall

*mp*

*pp*

28

ше - ни - е, Но из - ба - ви нас от лу - ка - ва - го.

ше - ни - е, Но из - ба - ви нас от лу - ка - ва - го.

ше - ни - е, Но из - ба - ви нас от лу - ка - ва - го.

ше - ни - е, Но из - ба - ви нас от лу - ка - ва - го.

The musical score consists of four staves, each with a vocal line and Russian lyrics. The lyrics are: "ше - ни - е, Но из - ба - ви нас от лу - ка - ва - го." The score includes dynamic markings (*mp* and *pp*) and tempo markings (*Molto ritenuto* and *Molto rall*). The music features various time signatures: 6/4, 5/4, 4/4, 3/4, and 4/4. There are also hairpins indicating dynamics and a fermata over the final notes.

À Constance, ma filleule, et François-Xavier, à l'occasion de leur mariage

# NOTRE PÈRE N°4

Pour quatre voix mixtes

Composition \*

MICHEL N. OSSORGUINE  
(31/01/2022)

**Solennel**  
♩ = 70

*mp*

S qui es aux Cieux,

A qui es aux Cieux,

*mp* *mf* *mf*

T No - tre Pè - re Que Ton Nom soit sanc - ti -

B

\* Texte de 'L'Assemblée des Évêques Orthodoxes de France »

SACEM T-309.915.172.7  
©2022

5

*mf*

Que Ton Rè - gne vien - ne,

vien - ne, *mp*

fié, Que Ta Vo - lon - té soit

8

*mf*

comme au Ciel. Don - ne

comme au Ciel. Don - ne

*mf*

fai - te sur la ter - re Don - ne

Don - ne

12 *mp*

nous au - jour - d'hui no - tre pain es - sen - tiel; Re - mets nous nos

nous au - jour - d'hui no - tre pain es - sen - tiel; Re - mets nous nos

nous au - jour - d'hui no - tre pain es - sen - tiel;

nous au - jour - d'hui no - tre pain es - sen - tiel;

17 *mf*

det - tes com - me nous les re - met -

det - tes com - me nous les re - met -

*mf* Re - mets nous nos det - tes com - me nous les re - met -

Re - mets nous nos det - tes com - me nous les re - met -

**Rall** **Più mosso**

20

tons à nos dé - bi - teurs, Et ne nous lais - se pas en -  
 tons à nos dé - bi - teurs Et ne nous lais - se pas en -  
 tons à nos dé - bi - teurs Et ne nous lais - se pas en -  
 tons à nos dé - bi - teurs Et ne nous lais - se pas en -

**Molto ritenuto**

24

trer dans l'é - preu - ve, Mais dé - li - vre nous du Ma - lin.  
 trer dans l'é - preu - ve, Mais dé - li - vre nous du Ma - lin.  
 trer dans l'é - preu - ve, Mais dé - li - vre nous du Ma - lin.  
 trer dans l'é - preu - ve, Mais dé - li - vre nous du Ma - lin.

# TRANSCRIPTION DU RUSSE À L'ATTENTION DES CHANTEURS FRANCOPHONES

Sur les partitions de « Musique russe » disponibles en France, tous les textes sont notés en caractères cyrilliques. Elles comportent souvent des transcriptions « à l'anglaise, à la tchèque, etc... » qui, lorsqu'elles ne comportent pas d'erreurs flagrantes de prononciation, s'avèrent malaisées à lire au chanteur francophone.

Les sons de la langue russe sont présentés dans cette édition à l'aide de l'alphabet latin (tel qu'il est prononcé en français) pour en faciliter la lecture – et donc la prononciation – par les chanteurs francophones.

Exceptionnellement, le recours à d'autres langues européennes s'avèrera parfois nécessaire.

## 1 Les sons communs en français et en russe sont notés en minuscules

« **a** » Il est court comme dans : *patte* (et non un « â » long comme dans : *pâte*)

« **é** » comme dans : *thé*

« **è** » comme dans : *ère, j'ai, geais, gai, elle est*

« **b** » comme dans : *barbe*

« **ch** » comme dans : *chaud*

« **ç** » comme dans : *sens, sirop, trace, assis, garçon*

*Remarque : J'ai choisi le signe « ç » parce qu'il ne prête à aucune ambiguïté pour un français. Ainsi, cas rare, si la transcription affiche « çç », cela signifie que ce son est réattaqué.*

« **d** » comme dans : *doux*

« **f** » comme dans : *ouf*

« **i** » comme dans : *j'y vais, ci-gît, guide*

« **j** » comme dans : *jour, geais*

« **gu** » (uniquement devant un « i » en russe) comme dans : *gare, gui*

« **m** » comme dans : *maman*

« **n** » comme dans : *nous*

« **o** » Il est ouvert comme dans : *or, dort* (et non comme dans *ô, haut, au, eau, trop*)

« **p** » comme dans : *papa*

- « **t** » comme dans : **tard**
- « **ou** » comme dans : **où, ours**
- « **v** » comme dans : **vol**
- « **y** », « **ïe** », « **ill(e)** » Comme dans « *voyou, aïe, paille, taïaut,* »
- « **z** » comme dans : **zoo, assise**

## 2 Les sons rares en français sont transcrits par une MAJUSCULE

- « **K** » Comme en français : **crâne, koala, quotient**  
 Presque comme en allemand : **kommen, Kraft**
- « **G** » Comme en français : **gomme, goût**  
 Presque comme en allemand : **Garten, gut, Geist**  
 Presque comme en anglais : **garden, ghost**
- « **R** » Comme en français dans certaines prononciations régionales ou anciennes, ils sont **Roulés**.

## 3 Les sons qui n'existent pas en français sont transcrits également par une MAJUSCULE

- « **L** » Presque comme en anglais : **well, ball, full, bill, bull**  
 Presque comme en portugais européen : **Portugal, futebol, hospital**
- « **Y** » Presque comme, à la manière québécoise : **six, dix**  
 Presque comme en anglais : **wish, will**  
 Presque comme en allemand : **Zimmer**
- « **H** » Presque comme en allemand : **Achtung**  
 Presque comme en castillan : **jota**
- « **H'** » Presque comme en allemand : **Ich, Milch** **H' ≠ H**
- « **R'** » Presque comme si l'on disait « **riz** » en roulant le « **r** » **R' ≠ R**

## 4 Les sons décelables en français ; consonnes modifiées par une apostrophe qui la suit : '

- b'** Comme dans « **b(i)en** ».....et pas comme dans « **bain** » ; **b' ≠ b**

- ç** ' Comme dans « **s(i)en** ».....et pas comme dans « **sein** » ; **ç** ' ≠ ç
- d** ' Comme dans « **d(i)eux** ».....et pas comme dans « **deux** » ; **d** ' ≠ d
- f** ' Comme dans « **se f(i)er** ».....et pas comme dans « **fou** » ; **f** ' ≠ f
- k** ' Comme dans « **qui, que, cas** ».....et pas comme dans « **quotient, cou** » ; **k** ' ≠ K
- l** ' Comme dans « **l(i)en, l(i)on** ».....et pas comme dans « **lin, long** » ; **l** ' ≠ l
- m** ' Presque comme dans « **m(i)en** ».....et pas comme dans « **main** » ; **m** ' ≠ m
- n** ' Presque comme dans « **agneau**».....et pas comme dans « **nous**» ; **n** ' ≠ n
- p** ' Presque comme dans « **p(i)ou - p(i)ou** ».....et pas comme dans « **pour** » ; **p** ' ≠ p
- t** ' Presque comme dans « **t(i)ens !** ».....et pas comme dans « **Tintin** » ; **t** ' ≠ t
- v** ' Presque comme dans « **v(i)a Paris**».....et pas comme dans « **vas !** » ; **v** ' ≠ v
- z** ' Presque comme dans « **les yeux**».....et pas comme dans « **les œufs** » ; **z** ' ≠ z

*Remarque importante : Ci-dessus, l'apostrophe qui suit les consonnes modifie la prononciation de celles-ci, les rendant plus courtes, plus fuyantes, plus tendres. Elles sont dites « mouillées ». Il ne s'agit pas de prononcer un « i » ajouté après la consonne qui précède comme cela peut se faire dans d'autres langues slaves que le russe. C'est là un défaut récurrent chez les non-russophones qu'il est impératif de corriger.*

## 5 Les sons rares en français ; chocs de consonnes

- tch** Presque comme dans « **Atchoum ! Danser le cha-cha-cha** »  
Presque comme en italien « **ciao !** »
- tc** Comme « **la mouche tsé-tsé** »
- chtch** Est juste l'ajout d'un ch avant le **tch**

*Remarque : Lorsque certains groupes de consonnes sont soulignés, cela indique qu'elles sont prononcées d'un bloc, en s'entrechoquant.*

**Bon courage... chers amis francophones, mais sachez que selon moi, il est plus difficile pour un Russe de prononcer le français que l'inverse !**

Micha Ossorguine  
Juin 2021



À mon amie, Musicienne et chanteuse, Elena A. Rakova,

# « NOTRE PÈRE » N°3

Pour chœur mixte

*Transcription pour chanteurs francophones*

Composition

Michel N. OSSORGUINE  
(14. 02. 2022)

♩ = 70

*p*

S na n'è-bè - c'èH

A na n'è-bè - c'èH

*mp* *p*

T ot(e) - tchè nach(e) i - jè ié - çi na n'è-bè - c'èH da çv'a-ti - tc'a

B ot(e) - tchè nach(e) i - jè ié - çi na n'è-bè - c'èH da çv'a-ti - tc'a

5

*mf*

i - m'a tvo - iè, da pRi - i - d'èt(e) tça - Rçtvi - iè tvo -

i - m'a tvo - iè, da pRi - i - d'èt(e) tça - Rçtvi - iè tvo -

*mf*

i - m'a tvo - iè, tça - Rçtvi - iè tvo -

i - m'a tvo - iè, tça - Rçtvi - iè tvo -

8

iè ia - Ko na n'è - b'é -

iè ia - Ko na n'è - b'é -

iè da bou - d'èt(e) vo - l'a tvo - ia

iè da bou - d'èt(e) vo - l'a tvo - ia

Più mosso

12

çì Hl'è-bnach(e) na - çou - chtchnYie dajd' nam(e)

çì Hl'è-bnach(e) na - çou - chtchnYie dajd' nam(e)

un poco marcato

i na z'è - mli Hl'è-bnach(e) na - çou - chtchnYie dajd' nam(e)

i na z'è - mli Hl'è-bnach(e) na - çou - chtchnYie dajd' nam(e)

A tempo

17

*mp*

dn'éc' i o - çta - vi nam(e)

dn'éc' i o - çta - vi nam(e)

*mf*

dn'éc' do - Lgui na - cha

dn'éc' do - Lgui na - cha

21 *mp*

ia - Ko - jè i mY o - çta - vl'a - ièm(e) do - Ljni-Kom(e)

ia - Ko - jè i mY o - çta - vl'a - ièm(e) do - Ljni-Kom(e)

ia - Ko - jè i mY o - çta - vl'a - ièm(e) do - Ljni-Kom(e)

ia - Ko - jè i mY o - çta - vl'a - ièm(e) do - Ljni-Kom(e)

24 **Più mosso**  
♩ = 100  
*f*

na - chYm(e) i n'è vv'è - di naç(e) vo iç - Kou -

na - chYm(e) i n'è vv'è - di naç(e) vo iç - Kou -

na - chYm(e) i n'è vv'è - di naç(e) vo iç - Kou -

na - chYm(e) i n'è vv'è - di naç(e) vo iç - Kou -

Molto ritenuto

Molto rall

*mp* < >

*pp*

28

ché - ni - iè      no - i - zba - vi      naç(e)      ot(e) Lou - Ka - va - Go.

ché - ni - iè      no - i - zba - vi      naç(e)      ot(e) Lou - Ka - va - Go.

ché - ni - iè      no - i - zba - vi      naç(e)      ot(e) Lou - Ka - va - Go.

ché - ni - iè      no - i - zba - vi      naç(e)      ot(e) Lou - Ka - va - Go.



## **ОГЛАВЛЕНИЕ - TABLE**

### **NOTRE PÈRE N°3 (en slavon)**

**Pour chœur mixte à quatre voix..... 1**

### **NOTRE PÈRE N°4 (en français)**

**Pour chœur mixte à quatre voix..... 6**

### **TRANSCRIPTION DU RUSSE À L'ATTENTION DES CHANTEURS FRANCOPHONES..... A**

### **NOTRE PÈRE N°3 (transcription du slavon pour chanteurs francophones)**

**Pour chœur mixte à quatre voix..... I**





*Ces deux compositions pour grand chœur mixte, à vocation concertante, s'appuient sur deux textes différents de la prière « Notre père ».*

*L'une, en slavon, la langue traditionnelle des églises d'origine slave, l'autre en français, selon la nouvelle traduction proposée par l'« Assemblée des évêques orthodoxes de France ».*

*Cette publication montre combien un projet musical unique se décline nécessairement de manière différente dans deux langues qui se distinguent par leur prosodie, mais également par le sens que confèrent les termes utilisés par les différentes versions.*



© 2022